

Distr.: Restricted
27 November 2017

Russian only

Working Party on Rail Transport

Seventy-first session

Geneva, 27-29 November 2017

Item 10 of the provisional agenda

**New convention on the facilitation of crossing of frontiers
for passengers and baggage carried by rail**

**Proposals regarding the convention on the facilitation of
crossing of frontiers for passengers and baggage carried by
rail**

**Submitted by the National Railway Administration of the People's
Republic of China**

中华人民共和国国家铁路局
Государственная администрация зеленых дорог
Китайской Народной Республики

Адрес: ул. Фусин № 6, Район Хайдянь, Пекин 100891, Китай

Тел.: +86 10 51897791, +86 10 51897811 Факс: +86 10 51897861

Пекин, 17 ноября 2017 г.

Председателю Комитета ОСЖД

Г-ну Шозде

Копия: Члену Комитета ОСЖД от КНР

Г-ну Чжан Цюню

Уважаемый господин председатель!

В соответствии с Вашими письмами № I -4/245К и № I-4/246К от 27 сентября 2017 г, настоящим направляем предложения от Китайской стороны по вопросам совещания Конвенции об облегчении условий пересечения границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа (прилагается к письму), с целью рассмотрения на сессии рабочей группы КВТ ЕЭК ООН по железнодорожным вопросам SC.2.

С уважением,

Департамент внешних связей

Государственной администрации железных дорог

Китайской Народной Республики

Ван Цзяюй

(подпись)

Предложения

по вопросам совещания Конвенции об облегчении условий пересечения границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа

Статьи 1:

1. в пункте b) статьи 1 заменить слова «международная железнодорожная перевозка» на слова «международное пассажирское сообщение».

Обоснование: привести их в соответствие с редакцией «Соглашение о международном пассажирском сообщении» и ввести соответствующие изменения в контексте.

2. пункт c) статьи 1 заменить в следующей редакции:

«пассажир – физическое лицо, совершающее поездку в поезде с действительным проездным документом (билетом) либо имеющее проездной документ (билет) и документ, удостоверяющий личность и визу, находящееся при посадке или высадке на территории железнодорожного вокзала, в том числе на пассажирской платформе, непосредственно перед поездкой или непосредственно после нее;»

3. пункт d) статьи 1 заменить в следующей редакции:

«отправитель – физическое или юридическое лицо, предъявившее багаж, товаробагаж к перевозке железным дорогам;»

4. в пункте e) исключить слова «в соответствии с которым обязалось доставить пассажира, багаж пассажира и товаробагаж от железнодорожной станции пункта отправления до железнодорожной станции пункта назначения;»

Обоснование: положение данного содержания должно регламентироваться договором перевозки.

5. пункт f) заменить в следующей редакции:

«железнодорожный пункт пропуска — специальная территория в пределах железнодорожной станции, находящаяся на пограничной границы или вблизи от нее, на которой производятся государственный контроль, эксплуатационные и административные процедуры, необходимые для пропуска пассажиров, багажа, товаробагажа по железной дороге через границу».

6. пункт g) заменить в следующей редакции:

«ручная кладь — вещи пассажира, перевозимые с собой в вагоне без оплаты и не превышающие по весу и габаритам установленные нормы;»

7. пункт i) изложить в следующей редакции:

«товаробагаж» — предметы, принимаемые перевозчиком от физического или юридического лица в установленном законодательством Стороны, на территории которой такие предметы принимаются к перевозке, порядке для перевозки в багажном вагоне пассажирского поезда;

8. пункт j) изложить в следующей редакции:

«управляющий инфраструктурой» — юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с законодательством Стороны оказывать перевозчикам услуги по использованию инфраструктуры на территории такой Стороны;

9. пункт k) изложить в следующей редакции:

«служебный персонал» — работники поездной бригады перевозчика либо иных организаций, осуществляющих обслуживание пассажиров в пути следования;

10. пункт l) изложить в следующей редакции:

«государственный контроль» — контроль уполномоченных органов власти и должностных лиц Сторон, при пересечении проводимый пассажирами, багажом, товаробагажом границ при осуществлении международных перевозок пассажирских поездов, направленный на предупреждение, выявление и недопущение нарушений, установленных пограничным, таможенным, ветеринарным, санитарно-карантинным, фитосанитарным законодательством и законодательством о контроле за надлежащим качеством товаров и изделия Стороны.

11. Статья 2:

Пункт d) изложить в следующей редакции:

d) организация скоординированной работы представителей пограничных, таможенных, карантинных и иных государственных органов, которые проводят государственный контроль на границах, и заинтересованных перевозчиков.

12. Пункт 1 статьи 7 заменить в следующей редакции:

«Стороны должны составлять график движения поездов с учетом обеспечения условия проведения государственного контроля.»

13. Второй абзац статьи 11 заменить в следующей редакции:

« а) наличие зданий (помещений), сооружений, оборудования, технических средств и необходимой ограниченной территории, позволяющих проводить на железнодорожных пунктах пропуска соответствующий ежедневный круглосуточный государственный контроль;»

14. Предлагается учитывать действительность статьи 11. Обоснование: данная статья касается установления места приведения контроля, укомплектования должностных лиц и других компетенций, которые специально предусмотрены национальным законодательством.

15. Первый пункт статьи 12 предусматривает обязанность заблаговременной передачи информации перевозчиком органам государственного контроля. Предлагается ввести дополнительную юридическую ответственность при нарушении перевозчиком настоящего положения.

16. Исключить слова «работники поездных бригад, ». Обоснование: дублируются с последующими словами «служебный персонал».

17. В пункте 1 статьи 14 заменить слова «Стороны не определили особенности проведения государственного контроля двусторонним соглашением» на слова «Стороны не определили место проведения государственного контроля двусторонним соглашением». Обоснование: по контексту должно иметься в виду «место».

18. Пункт 3 статьи 14 изменить в следующей редакции:

«В случаях необходимости использования стационарно применяемых форм и методов государственного контроля, установленных законодательством Стороны, такой контроль должен проводиться в специально отведённых и полнофункциональных для этого помещениях на железнодорожных пунктах пропуска.»

19. Пункт 2 статьи 15 изменить в следующей редакции:

«При отсутствии отдельного соглашения о последовательности проведения видов государственного контроля в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи на территории одной Стороны применяется следующая последовательность:

а) санитарный и карантинный досмотр, проводимый органами государственного контроля Стороны выезда;

б) таможенный и иные виды контроля, проводимый органами государственного контроля Стороны выезда;

с) пограничный контроль, проводимый органами государственного контроля Стороны выезда;

д) санитарный и карантинный досмотр, проводимый органами государственного контроля Стороны въезда;

е) пограничный контроль, проводимый органами государственного контроля Стороны въезда;

ф) таможенный, инспекционный и карантинный, а также иные виды контроля, проводимые органами государственного контроля Стороны въезда.»

20. В пункте 4 статьи 15 заменить слова «в тех частях поезда» заменить на слова «в тех частях поезда или на специальной территории». Обоснование: в соответствии со статьей 5

конвенции, государственный контроль может проводиться на железнодорожном переходе, также оказывается поддержка на политическом уровне, чтобы контроль Стороны выезда и въезда проводился в одном месте».

21. Предлагаем определить отдельную ситуацию для осуществления государственного контроля одной стороной, а так же ситуации для осуществления двухсторонних, многосторонних совместных государственных контролей.
